KOPERASI ASPIRASI MULIA MALAYSIA BERHAD
PERJANJIAN JUALAN/SALE AGREEMENT

Rujukan/Reference:

PERJANJIAN INI dibuat pada ..... haribulan ..... tahun .....
THIS AGREEMENT is made on the ……. day of ……., year……..

DI ANTARA KOPERASI ASPIRASI MULIA MALAYSIA BERHAD sebuah koperasi yang didaftarkan dibawah Akta Koperasi 1993 dengan pejabat di Suite 11-3, Menara 1 MK, No. 1 Jalan Kiara Mont' Kiara 50480 Kuala Lumpur (selepas ini disebut sebagai "**Koperasi"**)
*BETWEEN KOPERASI ASPIRASI MULIA MALAYSIA BERHAD, a cooperative registered under the Cooperative Societies Act 1993, with its office at Suite 11-3, Menara 1 MK, No. 1 Jalan Kiara, Mont' Kiara, 50480 Kuala Lumpur (hereinafter referred to as the "**Cooperative**")*

DENGAN individu yang dinamakan di dalam Perkara 1(a) Jadual 1 (Selepas ini disebut sebagai "**Anggota**")
*WITH the individual named in Item 1(a) of Schedule 1 (hereinafter referred to as the "**Member**")*

BAHAWASANYA ADALAH DIPERSETUJUI:
WHEREAS IT IS AGREED AS FOLLOWS:

1.0 **DEFINISI / DEFINITIONS**

1.1 Melainkan dinyatakan sebaliknya sebarang rujukan di dalam Perjanjian Jualan ini:
Unless stated otherwise, any reference in this Sale Agreement:

"Tempoh Bayaran" *"Payment Period"*	-	bermaksud tempoh bayaran. yang dinyatakan dalam Perkara 4 Jadual 1. *means the payment period as stated in Item 4 of Schedule 1.*
Undang-undang *"Law"*	-	bermaksud peruntukan Undang-undang Kecil Koperasi Aspirasi Mulia Malaysia Berhad dan Akta Koperasi 1993 dan termasuk harta tidak terhad kepada perlembagaan, Akta Parlimen, Ordinan, enakmen, peraturan, perintah penghakiman dan lain-lain bentuk Undang-undang. *means the provisions of the By-Laws of Koperasi Aspirasi Mulia Malaysia Berhad and the Cooperative Societies Act 1993, and includes property not limited to the constitution, Acts of Parliament, ordinances, enactments, regulations, court orders, and other forms of law.*
"Kod Potongan Gaji" *"Salary Deduction Code"*	-	bermaksud kod potongan gaji Koperasi atau mana-mana kod potongan gaji yang dibenarkan oleh pihak Angkasa bagi tujuan pemotongan gaji Anggota untuk tujuan bayaran ansuran. *means the salary deduction code of Cooperative or any salary deduction code authorized by Angkasa for the prupose of deducting the Member's salary for instalment payment purposes.*
"Perjanjian Gerenti" *"Guarantee Agreement"*	-	bermaksud perjanjian yang dimeterai di antara penjamin-penjamin Anggota (butiran penjamin seperti yang tekandung didalam Perkara 1(b) Jadual (1) dengan Koperasi untuk menjamin jumlah Harga Jualan Anggota di dalam Perjanjian Jualan ini. *means the agreement executed between the Member's guarantors (details of guarantors as stated in Item 1(b) of Schedule 1) and the Cooperative to guarantee the total Sale Price of the Member under this Sale Agreement.*
"Lembaga" *"Board"*	-	bermaksud Anggota Lembaga Koperasi Aspirasi Mulia Malaysia Berhad. *means Board Members of Koperasi Aspirasi Mulia Malaysia Berhad.*
"BPA" *"BPA"*	-	bermaksud Biro Perkhidmatan Angkasa. *means Biro Perkhidmatan Angkasa.*
"Aset/Komoditi" *"Asset/Commodity"*	-	bermaksud barang Jualan. *means the goods for sale.*
"Harga Kos" *"Cost Price"*	-	bermaksud harga kos Aset Komoditi dan juga merujuk kepada principal sebelum ditambah dengan keuntungan. *means the cost price of the Asset/Commodity and also refers to the principal amount before profit is added,*
"Harga Jualan" "Sale Price"	-	bermaksud Harga Kos ditambah dengan keuntungan. *means the Cost Price plus profit.*
"Tabung Perlindungan Pembiayaan" *"Financing Protection Fund"*	-	bermaksud tabung simpanan yang penarikannya hanya dapat dilakukan dengan syarat tertentu yang disepakati tidak dapat ditarik dengan cek, bilyet giro, dan atau alat lain yang dipersamakan dengan itu. *means a savings account where withdrawal is protected and can only be made under certain agreed-upon conditions and cannot be withdrawn using cheques, giro slips, or otherinstruments equivalent to them.*

1.2 Rujukan kepada jantina lelaki adalah juga merujuk kepada jantina Perempuan dan disebaliknya dan rujukan kepada angka Tunggal adalah termasuk kepada angka berbilang dan sebaliknya. A
references to the masculine gender shall also include the feminine gender and vice versa, and a references to the singular shall include the plural and vice versa.

1.3 Jika dua (2) atau lebih individu atau pihak adalah dirujuk di dalam mana-mana penyertaan atau akujanji kepada individu-individu atau pihak-pihak tersebut, penyataan-penyataan tersebut adalah boleh dikuatkuasakan oleh atau terhadap mereka secara bersesama dan berasingan.
If two (2) or more individuals or parties are referred to in any provision or undertaking to those individuals or parties, such statements shall be enforceable by or against them jointly and severally.

1.4 Perkataan-perkataan yang boleh digunapakai terhadap manusia semulajadi adalah juga termasuk mana-mana badan yang terdiri dari individu-individu, badan-badan korporat, firma atau perkongsian didaftarkan atau tidak dan sebaliknya.
Words that can be applied to a natural person shall also include any body consisting of individuals, corporate entities, firms, or partnerships, whether registered or not, and vice versa.

1.5 Tajuk-tajuk perkara dimasukkan adalah untuk kemudahan sahaja dan tidak dalam apa jua cara sekalipun menjejaskan penafsiran Perjanjian Jualan ini.
The headings of the clauses are inserted for convenience only and shall in no way whatsoever affect the interpretation of this SaleAgreement.

2.0 **AKAD JUALAN / SALE AGREEMENT**

Bahawa **"Koperasi"** bersetuju menjual dan **"Anggota"** bersetuju membeli **"Aset/Komoditi"** secara Tangguh sepertimana maklumat di bawah:
*That the **"Cooperative"** agrees to sell and the **"Member"** agrees to purchase the **"Asset/Commodity"** on a deferred payment basis as per the information below:*

2.1 **Harga Kos/Cost Price**
Sila rujuk **Perkara 2 Jadual 1**/ Please r*efer to Item **2 of Schedule 1**.*

x.....
Tandatangan/Signature

KOPERASI ASPIRASI MULIA MALAYSIA BERHAD
PERJANJIAN JUALAN/SALE AGREEMENT

2.2 **Kadar Keuntungan/Profit Rate**
Sila rujuk **Perkara 3 Jadual 1** / Please r*efer to Item **3 of Schedule 1**.*

2.3 **Harga Jualan / Sale Price**
Sila rujuk **Perkara 6 Jadual 1** / Please r*efer to Item **6 of Schedule 1**.*

2.4 **Aset/Komoditi / Asset/Commodity**
Sila rujuk **Perkara 7 Jadual 1** / Please *refer to Item **7 of Schedule 1***

3.0 **TEMPOH / TERM**

Tempoh bayaran ansuran adalah seperti yang dinyatakan dalam **Perkara 4 Jadual 1**
The instalment payment period is as stated in Item 4 of Schedule 1.

3.1 **CARA PEMBAYARAN / PAYMENT METHOD**

3.1.1 Anggota bersetuju untuk membuat pembayaran jumlah Harga Jualan melalui bayaran ansuran bulanan seperti yang dinyatakan dalam **Perkara 5 Jadual 1** dari tarikh Harga Kos dikeluarkan sehingga penyelesaian penuh.
The Member agrees to make payment of the total Sale Price through monthly instalments as stated in Item 5 of Schedule 1, starting from the date the Cost Price is issued until full settlement.

3.1.2 Cara pembayaran semula jumlah Harga Jualan adalah seperti berikut:-
The method of repayment for the total Sale Price is as follows:

(i) Untuk kakitangan yang sedang berkhidmat di dalam Kerajaan, cara pembayaran adalah melalui pemotongan gaji bulanan yang dilakukan oleh JPA.
For staff currently serving in the Government, the payment method is through monthly salary deduction carried out by the Public Service Department (JPA).

(ii) Untuk kakitangan yang sedang berkhidmat dengan agensi Kerajaan, badan berkanun dan mana-mana badan separuh Kerajaan, cara pembayaran adalah melalui pemotongan gaji bulanan yang dilakukan oleh Majikan Anggota atau BPA.
For staff serving with government agencies, statutory bodies, and any semi-government bodies, the payment method is through monthly salary deduction made by the Member's Employer or BPA.

(iii) Kuasa kebenaran pemotongan gaji ini tidak boleh ditarik balik melainkan dengan kebenaran secara bertulis kepada Koperasi.
The authorization for salary deductions cannot be revoked unless with written permission to the Cooperative.

(iv) Jika tiada potongan dilaksanakan Anggota bertanggungjawab untuk membuat bayaran tunai secara langsung kepada Koperasi setiap bulan sehingga Harga Jualan dibayar sepenuhnya.
If no deductions are made, the Member is responsible for making direct cash payments to the Cooperative each month until the Sale Price is fully paid.

(v) Membenarkan Majikan /Ketua Jabatan Anggota memotong gaji bulanan Anggota atau menambahkan potongan gaji bulanan kepada Koperasi sebagai bayaran ansuran Harga Jualan tersebut kepada Koperasi sehingga penyelesaian penuh. Sekiranya potongan gaji tidak dapat dijalankan atas apa-apa sebab terutama sekali jika Anggota meninggalkan pekerjaan dengan majikan semasa dan/atau selepas Perjanjian Jualan ini ditandatangani. Anggota dengan ini bersetuju untuk meneruskan dengan pembayaran tunai baki Harga Jualan sekaligus kepada Koperasi.

To authorize the Employer/Head of Department to of the Member to deduct the Member's monthly salary or increase the monthly salary deduction to the Cooperative as instalment payments for the Sale Price until full settlement is made. In the event the salary deductions cannot be carried out for any reason, especially if the Member leaves employment with the current employer before and/or after the signing of this Sale Agreement, the Member agrees to continue making cash payments for the remaining Sale Price in full to the Cooperative

4.0 **AKUJANJI DAN REPRESENTASI ANGGOTA / *COVENANT AND REPRESENTATIONS OF THE MEMBER***

4.1 Anggota berakujanji kepada Koperasi bahawa:
The Member covenants to the Cooperative that:

(i) Anggota mempunyai kuasa penuh dan layak untuk menjalankan tanggungjawab di bawah Perjanjian Jualan ini:
The Member has full authority to undertake responsibility under this Sale Agreement.

(ii) Anggota dengan ini bersetuju membenarkan Koperasi ini menggunakan kod potongan gaji Koperasi atau mana-mana kod potongan gaji yang dibenarkan oleh pihak Angkasa bagi tujuan pemotongan gaji Anggota untuk tujuan bayaran ansuran Harga Jualan.
The Member hereby agrees to allow this Cooperative to use the Cooperative's salary deduction code or any other salary deduction code permitted by Angkasa for the purpose of deducting the Member's salary for the purpose of instalment payments for the Sale Price.

(iii) Anggota akan membayar segala ansuran Harga Jualan secara tepat pada waktunya.
The Member shall make all instalment payments for the Sale Price on time.

(iv) Anggota bersetuju sekiranya Anggota gagal membayar ansuran Harga Jualan yang ditentukan Koperasi berkuasa menyelaraskan dan memotong modal yuran Anggota, simpanan tertentu Anggota, sahkan Anggota, tuntutan takaful Anggota, kepada baki Harga Jualan. Anggota tidak berhak menuntut apa-apa dalam akaun Anggota seperti yang telah dinyatakan.
The Member agrees that if the Member fails to pay the instalments of the Sale Price as determined, the Cooperative has the authority to adjust and deduct from the Member's subscription capital, specific savings of the Member, the Member's entitlements and the Member's takaful claims to cover the outstanding Sale Price balance. The Member shall not be entitled to claim anything from the Member's account as stated.

(v) Anggota merupakan Anggota Koperasi yang sah dalam tempoh ansuran ini menuntut sebarang peruntukan Undang-undang Kecil Koperasi dan Akta Koperasi 1993.
The Member is a legitimate member of the Cooperative during the instalment period and claims any provision under the Cooperative By-Laws and the Cooperative Societies Act 1993.

(vi) Anggota tidak melanggar sebarang peruntukan Undang- undang Kecil dan Akta Koperasi 1993.
The Member Will not contravene any provision of the Cooperative By-Laws and the Cooperative Societies Act 1993.

(vii) Anggota akan memaklumkan kepada Koperasi jika Anggota dikenakan sebarang tindakan Undang-undang Mahkamah.
The Member shall notify the Cooperative if the Member is subjected to any legal action by the Court.

(viii) Tiada sebarang tindakan atau prosiding Mahkamah sedang dikenakan terhadap Anggota.
No legal action or Court proceedings are currently being taken against the Member.

(ix) Anggota bukan seorang muflis dan/atau tidak disabitkan dengan mana-mana kesalahan jenayah dan tidak melanggar mana-mana perintah atau penghakiman Mahkamah di dalam Malaysia atau pun di luar Negara. *The Member is not a bankrupt and/or has not been convicted of any criminal offence, and has not*

x.....
Tandatangan/Signature

violated any court order or judgment, in Malaysia or abroad.

(x) Anggota dengan ini bersetuju dan membenarkan Koperasi menolak segala kos berhubung dengan kesampingan Perjanjian Jualan dan kos-kos lain.
The Member hereby agrees and authorizes the Cooperative to deduct all costs related to the disregard of the Sale Agreement and other associated costs.

(xi) Bahawa kuasa yang diberikan kepada Majikan/Ketua Jabatan oleh Anggota untuk memotong gaji Anggota ini tidak boleh ditarik balik melainkan dengan kebenaran secara bertulis daripada Koperasi. Anggota bertanggungjawab melakukan pembayaran secara persendirian sehingga potongan tersebut dijalankan daripada gaji Anggota.
The authority granted to the Employer/Head of Department by the Member to deduct the Member's salary cannot be revoked except with written permission from the Cooperative. The Member is responsible for making personal payments until such deductions are made from the Member's salary.

(xii) Bahawa sekiranya tindakan Undang-undang untuk menuntut hutang Harga Jualan yang masih belum diselesaikan oleh Anggota dirujuk kepada peguam yang dilantik oleh Koperasi. Anggota dengan ini bertanggungjawab dan bersetuju untuk membayar balik segala perbelanjaan yang dikeluarkan oleh Koperasi termasuk kos guaman dan kos-kos tindakan yang dikenakan ke atas semasa Koperasi mengambil tindakan Undang-undang untuk menuntut kembali hutang Harga Jualan Anggota. Anggota juga bertanggungjawab diatas pelbagai gantirugi yang berkaitan dengannya yang dialami oleh Koperasi.
In the event that legal action is taken to recover the outstanding Sale Price debt owed by the Member, and is referred to a lawyer appointed by the Cooperative, the Member hereby agrees and is responsible for reimbursing all expenses incurred by the Cooperative, including legal fees and other costs associated with the legal proceedings undertaken by the Cooperative to recover the said Sale Price debt. The Member is also liable for any related damages suffered by the Cooperative in connection with the matter.

(xiii) Setiap penyataan dan/atau keterangan dan/atau butir-butir yang diberikan kepada Koperasi adalah benar dan tidak menyembunyikan mana-mana yang akan menjejaskan Perjanjian Jualan ini kepada Anggota.
Every *statement and/or explanation and/or detail provided to the Cooperative is true and do not conceal anything that would affect this Sale Agreement with the Member.*

(xiv) Anggota mesti memaklumkan Koperasi akan sebarang pertukaran alamat Anggota.
The Member must inform the Cooperative of any change of address.

(xv) Anggota mesti memaklumkan kepada Koperasi dengan segera akan berlakunya perkara-perkara keingkaran menurut Klausa 4.1 Perjanjian Jualan ini;
The Member must immediately notify the Cooperative of any occurance of a default as stipulated under Clause 4.1 of this Sale Agreement.

(xvi) Anggota juga bersetuju menanggung rugi Koperasi terhadap segala kos perbelanjaan, prosiding, tuntutan, penalti, gantirugi dan liabiliti yang dialami dan dikeluarkan oleh Koperasi.
The Member also agrees to indemnify the Cooperative against all costs, expenses, proceedings, claims, penalties, damages, and liabilities incurred and borne by the Cooperative.

(xvii) Anggota bersetuju bahawa Koperasi berkuasa (yang mana kuasa ini boleh dijalankan atas pilihan Koperasi semata-mata) untuk mendapatkan bayaran kesemua jumlah Harga Jualan yang masih tertangguh dengan segala bayaran-bayaran tertentu yang tersebut di atas dengan segera atau serta-merta di dalam perkara berikut:-
The Member agrees that the Cooperative has the authority (which may be exercised solely at the Cooperative's discretion) to obtain payment of the total Sale Price that is still outstanding, along with all the specific payments mentioned above shall be paid immediately or forthwith in the following manner:

(a) Anggota berhenti menjadi Anggota Koperasi atas apa jua sebab:
The Member ceases to be a Member of the Cooperative for any reason.

(b) Seseorang daripada atau kedua penjamin (butir-butir seperti yang terkandung di dalam Perkara 1(b) Jadual 1 berhenti menjadi Anggota Koperasi dan Anggota gagal mengadakan dan/atau menggantikan seseorang atau kedua-dua penjamin yang cukup syarat-syarat sebagai penjamin dan dipersetujui Lembaga.
One or both guarantors (details as stated in Item 1(b) of Schedule 1) cease to be a member of the Cooperative, and the Member fails to arrange and/or replace one or both guarantors who meet the qualifications as guarantors and are approved by the Board.

(c) Mana-mana ansuran Harga Jualan terlewat dibayar selama lebih dari tiga (3) bulan.
Any instalment of the Sale Price that is overdue for more than three (3) months.

(d) Dibuktikan bahawa sikap dan kejujuran Anggota adalah berlawanan dengan kepentingan polisi Koperasi.
It has been proven that the attitude and honesty of the Member contrary to the interests of the Cooperative's policy.

4.2 Setiap akujanji representasi Anggota di atas akan berterusan dan berkuatkuasa sepanjang tempoh Perjanjian Jualan ini dan sehingga pembayaran ansuran Harga Jualan dengan sepenuhnya oleh Anggota.
Each undertaking and representation by the Member above shall continue and remain in force throughout the duration of this Sale Agreement and until the full payment of the Sale Price instalments by the Member.

5.0 **KECUAIAN/INGKAR / DEFAULT/BREACH**

5.1 Anggota bersetuju bahawa perkara-perkara berikut adalah merupakan perkara-perkara peringkaran:
The Member agrees that the following matters are matters constitute events default:

(a) Gagal untuk memenuhi tuntutan Koperasi di dalam masa yang ditetapkan di dalam tuntutan tersebut.
Failure to comply with the Cooperative's demands within the time specified in the said demand.

(b) Gagal untuk membayar ansuran bulanan Harga Jualan, bayaran perkhidmatan dan lain-lain bayaran mengikut masa yang ditetapkan.
Failure to pay the monthly instalments of the Sale Price, service charges, or other payments within the stipulated time.

(c) Gagal untuk mematuhi mana mana peruntukan Perjanjian Jualan ini.
Failure to comply with any provision of this Sale Agreement.

(d) Gagal untuk mematuhi mana-mana peruntukan Undang-undang Kecil Koperasi, Akta Koperasi 1993 pindaan 2007 dan peruntukan Undang-undang sedia ada.
Failure to comply with any provision of the Cooperative By-Laws, the Cooperative Societies Act 1993 (as amended in 2007), and the provisions of existing laws.

(e) Jika Anggota memasuki sebarang komposisi untuk Kebajikan mana-mana Penghutangan Anggota atau mengabaikan penghakiman terhadap Anggota selama tempoh dua puluh satu (21) hari atau jika terdapat sebarang abaian terhadap sebarang prosiding perlaksanaan atau mana-mana prosiding terhadap

X.....

Tandatangan/Signature

Anggota selama tempoh tujuh (7) hari daripada tarikh tersebut;
If the Member enters into any composition for the benefit of the Member's creditors, or fails to satisfy a judgment against the Member within a period of twenty-one (21) days, or if there is any default in any execution proceedings or any proceedings against the Member for a period of seven (7) days from the date thereof.

(f) Jika Anggota diisytiharkan muflis(bankrap), meninggal dunia atau menjadi tidak/kurang siuman.
If the Member is declared bankrupt, passes away, or becomes mentally incapacitated/unsound of mind.

(g) Apabila wujud situasi yang mustahil atau yang dilarang terhadap Anggota untuk memenuhi tanggungjawab di bawah Perjanjian Jualan ini;
When there exist a situation that is impossible or prohibited for the Member to fulfil the responsibiites under this Sale Agreement.

(h) Gagal secara sengaja atau tidak sengaja untuk memberikan penyataan atau maklumat yang benar.
Intentional or unintentional failing to provide a true statement or information.

(i) Gagal untuk mematuhi atau memenuhi mana-mana perintah atau penghakiman Mahkamah dan tiada sebarang rayuan dilakukan terhadap Keputusan tersebut mengikut tempoh yang ditetapkan;
Failure to comply with or fulfil any order or judgment of the Court and no appeal has been made agaisnt the said decision within the prescribed period.

(j) Sebarang tindakan Mahkamah dikenakan terhadap Anggota.
Any court actionis instituted against the Member.

6.0 **AKIBAT KEBANGKARAPAN / CONSEQUENCES OF BANKRUPTCY**

Jika berlaku mana-mana perkara berikut dalam Klausa 4 di atas, Koperasi akan menghantar notis tuntutan dan Anggota diberi tempoh empat belas (14) hari di mana: -
If any of the matters in Clause 4 above occur, the Cooperative shall issue a notice of demand and the Member shall be given a period of fourteen (14) days during which:

(a) Anggota berakujanji membayar jumlah Harga Jualan, kos lain-lain bayaran dan segala wang yang terakru serta liabiliti atau tertunggak menurut Perjanjian Jualan ini.
The Member undertake to pay the Sale Price, other related costs and all accrued amounts as well as liabilities or outstanding amounts in accordance with this Sale Agreement.

(b) Koperasi berhak untuk menuntut mana-mana bahagian atau keseluruhan jumlah Harga Jualan yang tertunggak menurut Perjanjian Jualan ini.
The Cooperative has the right to claim any oarty or the whole amount or the whole amount of the outstanding Sale Price under this Sale Agreement.

(c) Koperasi berhak untuk menuntut dari penjamin-penjamin Anggota mana-mana bahagian atau keseluruhan jumlah Harga Jualan yang tertangguh atau tertunggak menurut Perjanjian Gerenti yang dimeterai di antara penjamin-penjamin dan Koperasi.
The Cooperative has the right to from the guarantors of the Member any part or the whole of the deferred or outstanding Sale Price amount in accordance with the Guarantee Agreement entered into between the guarantors and the Cooperative.

(d) Koperasi berhak untuk menamatkan Perjanjian Jualan ini, segala jumlah Harga Jualan akan menjadi tertangguh dan kena dibayar serta merta.
The Cooperative has the right to terminate this Sale Agreement and the entire Sale Price shall become due and payable immediately.

7.0 **KUASA MUTLAK KOPERASI / ABSOLUTE POWER OF THE COOPERATIVE**

(a) Koperasi mempunyai kuasa mutlak untuk menukar atau mengurangkan jumlah Harga Jualan yang dinyatakan di dalam Perjanjian Jualan ini, dengan mengeluarkan notis bertulis kepada Anggota dan penjamin-penjamin atau menanguhkan sebayar pembayaran ansuran Harga Jualan.
The Cooperative has absolute authority to amend or reduce the amount of the Sale Price stated in this Sale Agreement by issuing a written notice to the Member and the guarantors or to defer the instalment payments of the Sale Price.

(b) Koperasi mempunyai kuasa mutlak untuk menggunakan kod potongan gaji Koperasi atau mana-mana kod selagi mana pengunaan kod tersebut dibenarkan oleh pihak Angkasa.
The Cooperative has absolute authority to use the Cooperative's salary deduction code or any other code, as long as the use of such code is permitted by Angkasa.

8.0 **TABUNG PERLINDUNGAN PEMBIAYAAN / FINANCING PROTECTION FUND**

8.1 Anggota diwajibkan menyertai tabung perlindungan pembiayaan dan hanya perlu membayar sumbangan sekali sahaja semasa permohonan diluluskan dan menamakan Koperasi sebagai benifisari.
The Member is required to participate in the financing protection fund and are only required to make a mandatory one-time contribution when the application is approved and to name the Cooperative as the beneficiary.

8.2 Tabung perlindungan Pembiayaan ini berkuatkuasa sepanjang tempoh bayaran ansuran Harga Jualan tersebut.
This financing protection fund is effective throughout the instalment payment period of the Sale Price.

9.0 **KOS / COSTS**

Anggota bersetuju dan berakujanji untuk membayar segala kos dan perbelanjaan (termasuk tetapi tidak terhad kepada yuran guaman dan duti setem) untuk Perjanjian Jualan ini.
The Member agrees and undertakes to pay all costs and expenses (including but not limited to legal fees and stamp duty) for this Sale Agreement.

10.0 **PENYERAHAN HAK OLEH KOPERASI / ASSIGNMENT OF RIGHTS BY THE COOPERATIVE**

Anggota bersetuju bahawa Koperasi boleh pada bila-bila masa menyerah hak sepenuhnya kesemua hak dari kepentingan Koperasi dalam Perjanjian Jualan ini kepada pihak yang berkaitan dan Anggota bersetuju untuk terikat pada penyerahan hak tersebut.
The Member agrees that the Cooperative may, at any time, fully assign all its rights and interests in this Sale Agreement to a relevant party, and the Member agrees to be bound by such assignment.

11.0 **PEMULANGAN SYER DAN YURAN ANGGOTA / RETURN OF SHARES AND MEMBERSHIP FEES**

Pemulangan syer Anggota bergantung kepada peruntukan Undang-undang Kecil dan mendapat kelulusan Mesyuarat Lembaga Koperasi.
The return of the Member's shares is subject to the provisions of the By-Laws and requires the approval of the Cooperative's Board Meeting.

12.0 **PEWARIS TERIKAT DAN BERTANGGUNGJAWAB / HEIRS ARE BOUND AND RESPONSIBLE**

Perjanjian Jualan ini akan mengikat kesemua pewaris-pewaris sah Anggota, wakil sah atau pewaris-pewaris hak Anggota.
This Sale Agreement shall be binding upon all lawful heirs, of the Member, authorized representatives, or rightful successors of the Member.

X.....

Tandatangan/Signature

13.0 **PENYERAHAN PROSES PERUNDANGAN / SERVICE OF LEGAL PROCESS**

Penyampaian sebarang proses perundangan termasuk saman boleh dibuat melalui pos berdaftar pra bayar yang dihantar kepada alamat penyampaian Anggota yang tercatat di Perkara 1(a) Jadual 1 dan penyampaian tersebut dianggap telah diserahkan dalam tempoh masa lima (5) hari dari tarikh pegeposan.
The service of any legal process, including summons, may be made by prepaid registered post sent to the sercice address of the Member as stated in Item 1(a) of Schedule 1 and such service shall be deemed to have been afffected within five (5) days from the date of posting.

14.0 **SIJIL HUTANG/DEBT CERTIFICATE**

Adalah dengan ini dipersetujui bahawa sijil penyataan akaun (sijil hutang) secara bertulis yang menunjukkan jumlah hutang Anggota yang akan disahkan oleh pegawai Koperasi atau mana-mana badan yang telah menerima serahkan daripada Koperasi akan menjadi bukti muktamad tentang jumlah hutang terhadap Anggota dalam mana-mana prosiding Mahkamah.
It is hereby agreed that a written certificate of account statement (debt certificate) indicating the Member's amount of debt, which shall be verified by an officer of the Coopertive or any body that has received the assignment from the Cooperative, shall serve as conclusive evidence of the amount of debt owed by the Member in any Court proceedings.

15.0 **MASA / TIME**

15.1 Masa adalah intipati Perjanjian Jualan ini;
Time is of the essence of this Sale Agreement;

15.2 Sebarang kegagalan atau kelengahan di pihak Koperasi tidak akan menjelaskan sebarang hak, kuasa keistimewaan atau remedi dan/atau tidak ditafsirkan sebagai abaian atau persetujuan dari Koperasi untuk menuntut dari Anggota dan/atau penjamin.
Any failure or delay on the part of the Cooperative shall not constitute a waiver of any right, power, privilege, or remedy and/or shall not be costrued as a waiver or consent by the Cooperative to claim from the Member and/or guarantor.

16.0 **UNDANG-UNDANG BERKUATKUASA / GOVERNING LAW**

Perjanjian Jualan ini adalah tertakluk kepada dan ditafsirkan menurut Undang-undang Malaysia dan pihak-pihak adalah tertakluk kepada bidang kuasa Mahkamah Malaysia.
This Sale Agreement shall be governed by and construed in accordance with the laws of Malaysia, and the parties shall be subject to the jurisdiction of the Malaysian Courts.

17.0 **PECAHAN PERUNTUKAN/ALLOCATION BREAKDOWN**

Jika terdapat sebarang terma syarat atau akujanji Perjanjian Jualan yang bersalahan dan/atau bertentangan atau dilarang dan tidak boleh dikuatkuasakan, terima dan/atau akujanji tersebut tidak akan menjejaskan peruntukan lain di dalam Perjanjian Jualan ini.
If any terms, conditions, or undertakings of hte Sale Agreement are found to be inconsistent, conflicting, or prohibited and unenforceable, such terms and/or undertakings shall not affect the other provisions of this Sale Agreement.

18.0 **TERMA-TERMA KHAS / SPECIAL TERMS**

Saya adalah Anggota Koperasi dengan ini mengaku janji bahawa:
I, am a Member of the Cooperative and hereby undertake that:

18.1 Saya bersetuju bahawa sekiranya Koperasi digulungkan atau dibubarkan samada secara wajib (compulsory) atau sukarela (voluntary), anggota akan melantik wakil yang sah sebagaimana yang dibenarkan dalam Undang-undang Malaysia.
I agree that in the event the Cooperative is wound up or dissolved, whether compulsorily or voluntarily, the Members shall appoint a lawful representative as permitted under Malaysian law.

18.2 saya mengakujanji bahawa saya bersetuju dan membenarkan wakil yang dinamakan untuk menguatkuasakan segala hak-hak dan kepentingan mereka sepertimana dinyatakan di dalam Perjanjian Belian dan lain-lain sekuriti dokumen serta membenarkan wakil untuk mengambil tindakan Undang-undang terhadap saya dan penjamin secara perseorangan/individu terhadap mana-mana sekuriti dan/atau untuk jumlah tertunggak, jumlah yang dilepaskan dan/atau kos serta segala perbelanjaan tanpa merujuk kepada saya atau Koperasi atau Pelikuidasi.
I undertake that I agree and allow the appointed representative shall have the authority to enforce all their rights and interests as stated in the Sale Agreement and other security documents and to alow the representative to take legal action against me and my guarantor individually/personally in relation to any security and/or any outstanding amounts, released amounts, and/or costs and all expenses incurred, without referring me, the Cooperative, or the Liquidator.

18.3 Saya akan membayar terus segala bayaran ansuran bulanan dan/atau apa jumlah tertunggak kepada wakil yang dilantik melalui Biro Perkhidmatan Angkasa (BPA) atau melalui potongan gaji oleh majikan saya samada badan Kerajaan atau badan berkanun/Statutori sekiranya Koperasi telah digulungkan atau dibubarkan sama ada secara wajib atau sukarela sebelum Harga Jualan di atas dijelaskan sepenuhnya.
I shall continue to make all monthly instalment payments and/or any outstanding amounts to the appointed representative through the Angkasa Service Bureau (BPA) or via salary deductions from my employer, whether a Government body or statutory agency, in the event that the Cooperative is wound up or dissolved, either compulsorily or voluntarily, before the Sale Price is fully settled.

18.4 Saya juga faham dan bersetuju bahawa selagi Harga Jualan belum dijelaskan dengan sepenuhnya dan saya masih dalam perkhidmatan dengan majikan saya, potongan gaji tidak akan diberhentikan sehinggalah Harga Jualan diatas dijelaskan dengan sepenuhnya atau setelah majikan saya menerima maklumat rasmi dari Koperasi bahawa Harga Jualan tersebut telah dibayar sepenuhnya kepada Koperasi; dan
I also understand and agree that as long as the Sale Price has not been fully settled and I am still in service with my employer, the salary deductions will not be stopped until the Sale Price is fully settled or until my employer receives official confirmation from the Cooperative that the Sale Price has been full paid to the Cooperative; and

18.5 Saya akan memaklumkan kepada Koperasi sekiranya saya telah memberi notis peletakan jawatan atau bertukar majikan.
I will inform the Cooperative if I have submitted a resignation notice or changed employer.

19.0 **PENJELASAN AWAL & IBRA' (REBAT) / EARLY SETTLEMENT & IBRA' (REBATE)**

Anggota boleh menjelaskan Harga Jualan dan lain-lain kos sebenar (Sekiranya ada) sepenuhnya pada bila-bila masa dan Koperasi hendaklah memberikan Ibra' (rebat) kepada Anggota di atas penjelasan awal tersebut. Berikut adalah formula penyelesaian awal:
*The Member may settle the Sale Price and other actual costs (if any) in full at any time, and the Cooperative shall grant an **Ibra' (rebate) to the Member** for the early settlement. The following is the formula for early settlement:*

Jumlah Penyelesaian Awal = Harga Jualan – bayaran diterima dari Anggota + kos sebenar yang ditanggung oleh Koperasi.
Early Settlement Amount = Sale Price – payments received from the Member + actual costs incurred by the Cooperative.

Ibra' merupakan pengurangan bayaran kepada penyelesaian awal, bersamaan dengan jumlah keuntungan yang belum dibayar kepada Koperasi oleh Anggota. Ibra' akan ditentukan oleh Koperasi.
Ibra' refers to a reduction in payment for early settlementequivalent to the amount of unearned profit owed to the Cooperative by the Member. The Ibra' will be determined by the Cooperative.

X.....

Tandatangan/Signature

KOPERASI ASPIRASI MULIA MALAYSIA BERHAD
PERJANJIAN JUALAN/SALE AGREEMENT

20.0 **DANA JAMINAN PINJAMAN / LOAN GUARANTEE FUNDS**

Dana jaminan pinjaman dikenakan kepada Anggota sebanyak satu peratus (1%) daripada jumlah Harga Kos.
*A loan guarantee fund is charged to the Member at a rate of **one percent (1%)** of the Total Cost Price.*

21.0 **TA'WIDH (PAMPASAN / COMPENSATION)**

Sekiranya Anggota lewat membayar mana-mana ansuran sebagaimana yang ditetapkan di dalam Perjanjian Jualan ini, Anggota adalah bertanggungjawab untuk membayar pampasan kepada Koperasi dikira pada kadar satu peratus (1%) setahun atas amaun tertunggak sepertimana ketetapan Bank Negara Malaysia. Amaun pampasan terhadap kelewatan membayar adalah dikira dari tarikh luput bayaran ansuran sehingga bayaran diterima oleh Koperasi.

If the Members is late in paying any instalment as stipulated this Sale Agreement, the Member shall be responsible for paying compesation to the Cooperative calculated at a rate of one percent (1%) per annum on the outstanding amounts, in accordance with the directive of Bank Negara Malaysia. The compensation amount for the delay in payment shall be calculated from the due date of the instalment until payment is received by the Cooperative.

SEBAGAI MENYAKSIKAN PERJANJIAN JUALAN INI pihak-pihak berkenaan menurunkan tandatangan atau cap jari masing-masing di sini pada haribulan dan tahun yang tertera di permulaan surat Perjanjian ini.
IN WITNESS W H E R E O F THIS SALE AGREEMENT, the parties hereto have hereunto set their hands or affix their thumbprints on the day and year firstabove written.

x.....

Tandatangan/Signature

KOPERASI ASPIRASI MULIA MALAYSIA BERHAD
PERJANJIAN JUALAN/SALE AGREEMENT

Ditandatangani /*Signed*	Ditandatangani/*Signed*
Anggota : *Member* _____ *t.t*	Koperasi : *Cooperative* _____ *t.t*
Nama : *Name* _____	Nama : *Name* _____
No. KP : *IC No.* _____	No. KP : *IC No.* _____
Disaksikan *Witnessed* Oleh : *By* _____ *t.t*	Disaksikan *Witnessed* Oleh : *By* _____ *t.t*
Nama : *Name* _____	Nama : *Name* _____
No. KP : *IC No.* _____	No. KP : *IC No.* _____
	Tarikh transaksi : *Transaction Date:* _____

JADUAL 1 / SCHEDULE 1

NO	PERKARA/*SUBJECT*	BUTIR-BUTIR/*DETAILS*
1(a)	ANGGOTA *MEMBER*	Nama : *Name* No K.p : *IC No.* Alamat : *Address*
2	HARGA KOS *COST PRICE*	Ringgit Malaysia
3	KADAR KEUNTUNGAN *PROFIT RATE*	%
4	TEMPOH BAYARAN *PAYMENT PERIOD*	Bulan/*Month*
5	ANSURAN BULANAN *MONTHLY INSTALMENT* ANSURAN TERAKHIR *FINAL INSTALMENT*	Ringgit Malaysia Ringgit Malaysia
6	HARGA JUALAN *SELLING PRICE*	Ringgit Malaysia

7 ASET/KOMODITI / *ASSET/COMMODITIES*

BIL/*NO*	**NAMA BARANG / *ITEM NAME***	**NO. SIJIL/NO. SIRI / *CERTIFICATE / SERIAL NO.***	**NILAI/*VALUE* (RM)**
		JUMLAH NILAI/TOTAL VALUE	